

No. 14187

**CANADA
and
GUATEMALA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to operate amateur radio stations. Guatemala City, 16 and 28 August 1972

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
GUATEMALA**

Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux stations radio-amateurs. Guatemala, 16 et 28 août 1972

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO OPERATE AMATEUR RADIO STATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT GUATÉMALTÈQUE CONCERNANT L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS AU STATIONS RADIO AMATEURS

Guatemala, August 16, 1972

Guatemala, le 16 août 1972

Excellency:

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

1. A person who is licenced by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licenced by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.
2. The person who is licenced by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

¹ Came into force on 12 September 1972, i.e. 15 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Excellence,

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord de réciprocité prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes :

1. Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur et qui exploite une station de radioamateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
2. La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1972, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Guatemala accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, of which the French and English are equally authentic, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice, in writing, by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN J. BROWNE
Chargé d'Affaires a.i.

H. E. Doctor Roberto Herrera Ibarguen
Minister of Foreign Relations
National Palace
Guatemala

3. L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Si le Gouvernement du Guatemala a agréé les conditions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et la réponse que Votre Excellence y donnera, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Chargé d'Affaires a.i.
DEAN J. BROWNE

Son Excellence
Monsieur Roberto Herrera Ibarguen
Ministre des Affaires étrangères
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C. A.
II-5/AM.22

Guatemala, 28 de agosto de 1972

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría, número 45 E.41-3 fechada el 16 de los corrientes, por la que, en nombre de su Gobierno, propone al Gobierno de Guatemala la concertación del siguiente Acuerdo para conceder la autorización recíproca para permitir a los operadores radioaficionados autorizados de cualquiera de los dos países operar sus estaciones en el otro país durante su estancia allí:

«1. A una persona que tiene licencia de su Gobierno como operador radioaficionado y que opera una estación de radioaficionado autorizada por dicho Gobierno deberá permitírsele por el otro Gobierno, bajo una base recíproca y sujeta a las condiciones mencionadas abajo, operar dicha estación en el territorio del otro Gobierno.

«2. La persona que tiene licencia de su Gobierno como operador radioaficionado deberá, antes de permitírsele operar su estación como estipulado en el párrafo 1, obtener de la agencia administrativa apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

«3. La agencia administrativa apropiada de cada Gobierno puede extender una autorización como estipulado en el párrafo 2, bajo las condiciones y términos que sean prescritos por ella, incluyendo el derecho de cancelación a la conveniencia del Gobierno que la extiende en cualquier momento.»

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. Por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor quince días después de esta fecha, es decir: el 12 de septiembre del presente año.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración muy distinguida.

[Signed — Signé]¹

Honorable Señor Dean J. Browne
Encargado de Negocios a. i. del Canadá
Ciudad

[TRANSLATION]²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.
II-5/AM. 22

Guatemala, August 28, 1972

Sir,

I have the honour of referring to your note number 45 E.41-3 dated the 16th last, in which, on behalf of your Government, you propose to the Government of Guatemala that the following agreement be concluded concerning the reciprocal granting of authorization to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there:

[See note I]

[TRADUCTION]³

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA
II-5/AM. 22

Guatemala, le 28 août 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note numéro 45 E.41-3 en date du 16 courant, par laquelle, au nom de votre Gouvernement, vous proposez au Gouvernement du Guatemala que soit conclu l'accord de réciprocité suivant afin que les radio amateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays :

[Voir note I]

¹ Signed by Roberto Herrera Ibarguén — Signé par Roberto Herrera Ibarguén.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

In reply, I have the honour of informing you that the Government of Guatemala accepts all the terms of the proposal contained in the note in question. Therefore, said note and the present one constitute a formal Agreement between our two Governments in this regard, which will enter into force fifteen days from to-day's date, that is to say, on September 12 of the current year.

I take this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

ROBERTO HERRERA IBARGÜEN
Minister of Foreign Relations

Honorable Mr. Dean J Browne
Chargé d'Affaires a.i. of Canada
City

En réponse, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement du Guatemala accepte toutes les conditions de la proposition contenue dans la note en question. Par conséquent, ladite note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en vigueur dans quinze jours, c'est-à-dire, le 12 septembre de l'année en cours.

Je saisis cette occasion pour renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
ROBERTO HERRERA IBARGÜEN

Honorable Dean J. Browne
Chargé d'Affaires a.i. du Canada
Guatemala